Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 7

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

ACTION PATOISANTE EN VALAIS

Le 18 janvier dernier s'est tenue, à Sion, sous la présidence de M. Jos. Gaspoz, une assemblée du Comité valaisan, lequel a traité différents problèmes relatifs à son mouvement de rénovation de notre dialecte patois.

Un commentaire sur les principaux sujets traités à la précédente assemblée du Comité romand mit en évidence la démission si regrettée du sympathique président romand, M. Charles Montandon, qui se retire pour cause de surcharge de travail, la nomination au Comité romand du Rd. curé d'Arbaz Sierro, et celle de M. Dayer, juge à Evolène, délégué valaisan à la Commission des Archives sonores.

Il est fait part du grand concours de patois qui aura lieu en 1959, en même temps que la Fête romande dans la moyenâgeuse cité de Moudon.

Il fut aussi question de notre ami littéraire de liaison, le Conteur romand, *auquel tout patoisant doit de s'abonner pour soutenir notre action et le rendre vivant. Qu'on se le dise !*

Le programme valaisan pour 1958 comprend la Fête cantonale du patois qui se tiendra à Evolène, station touristique de renommée qui a su garder le sens des traditions, celle du costume en particulier. Le concours de patois, avec prix, aura lieu en même temps, soit à la date du 10 juillet.

M. Ernest Schulé, directeur du Glossaire, *a émis, avec son bon sens habituel, une suggestion qui a retenu l'attention et a prévalu par la suite qui y sera donnée dans une assemblée prévue pour le 9 mars. Il s'agit de la « géographie »* de nos différents patois valaisans si variés et des moyens de coordination entre eux. *(Voir à ce sujet le* Conteur *du 15 février.)*

Le mouvement de rénovation a pris un essor réjouissant en Valais : des groupes sont en formation à Isérables, Savièse, Evolène, etc., et ces vaillants pionniers de nos belles traditions vont, dans les pièces de théâtre qu'ils sont en train de monter, chanter les gloires du beau et pittoresque Valais, sa vie laborieuse, les scènes villageoises aux jours de fêtes traditionnelles, et tout cela en un langage coloré, imagé, bien du terroir et si apprécié des masses populaires : le patois.

Adolphe Défago.

Voila commin li dgidè ponont hlleu què l'attiœutont rein

Bien dè coup lo dgide l'avâi de è femallè d'on peinchenat, tanquè l'eiront dèchu la cretta dè la Deint Neirè :

— Ora, faut pa bœudgië lo tein què ye grimpo. Quan y'arè ona bona preicha ye criyèrè et adon la prèmierè pœuyîërè choletta. Quan charrè vèr mè, la checonda pœuyîërè à chon too et toton li j'onè apré li j'âtre.

L'eirè claa ; me voilà que la prèmierè l'a volu férè à cha téta et pœuyîvè ein ch'ein foteint. Lo dgide l'a bran-mô, fé li grou j'ouè. Adon ch'è tènoua tièyïa on bocon dè tein, époué quand lo dgide l'a eîtâ catchî pè on cretzet, l'a rècommeinchâ chi poutè maniërè. Me lo dgide l'a cheinti la corda dèteindoua et œu bet d'œu prèchepiche, l'a fé on chegne è j'âtre combrâdè dè tènî la corda dura èpoué ye l'a chaco. Deinche la dzouvenna l'a tzèjoua ein criyeint : « Mama ! » et l'è chobrâ-yïe peindolâ-yïe pè la corda comm'ona chœuchèchè dein la borna et fajâi achebin commin lo balanchië d'on relodze.

— L'è lo momeint de dère che vo volè attiœutâ chin què commandè què l'a ronnô l'hommo.

— Oui, oui, l'a promettu la doleinta.

Apré l'a-tu vargogne et l'a obéi chein pipâ mot.

Clara Durgnat-Junod.

ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ
Max Rochat
Pré-du-Marché 48 Téléphone 24 29 60
Lausanne

La « Pierre-au-Meurtre »

Dien la dzeu *(forêt)* de Finges, ein Vala, se treuve on monumein ke l'en fi ein 1899 io l'inscrei la date de 1798 pasque lé adon ke lou hau-valaisan se son fi tuâ à pou pré toué po défeindre leu covein, leu laze *(églises)* é leu relidzion. Dien cé loa *(endroit)*, on tanmené psze *(plus)* loein se treuve on schi *(rocher)* io cé passô, d'apré Tscheinen, n'istoire à fire fremoué *(frémir)*.

Ein ci loa, vouéva, du tein dé premi z'habitein, on bregan *(brigand)* ke fouyve lé dzein. Ton pèr on dzeu, l'a atrapô on pigno boubo *(berger)* ke vouardâve cé tschivré.

Le bregan l'a démando u boubo te t'épouaria *(épouvanté)* :

— Ke la ia-te de psze biau ke le dzeu *(jour)* ?

Le pigno répon :

— Lou zoi *(yeux)* de ma mâre *(mère)* !

— Ke l'a ia-te de psze pu *(pur)* ke l'ô *(or)* ?

— Le coué *(cœur)* de ma mâre.

— Pê Satan, ke l'a ia-te de psze résistein ke la mô *(mort)* ?

— L'amou de ma mâre.

— Danachon *(damnation)* ! ke l'a ia-te de psze du *(dur)* ke la piéra ?

— Le coué d'on bregan !...

Adon su cein c-tisse, fou de radze *(colère)*, prein l'inocein, le teire contre le schi ke cé feindu tan ku fon. Oun' andze *(ange)* ein é sortei, pi l'a disparu avoui l'éfan, dien on biau râion *(rayon)* de solé *(soleil)* mé k'on nein va min dé mémo tan l'ire biau é luisein !

Adon le bregan l'a fi kemein saint Paul su le tsemin de Damas : lé alô se teri à duenozon *(à genoux)* u pia d'on confesseu é l'a fi péniteince la resta de sou dzeu.

Di adon, toué lou z'an, su le schi, de feuri on va de lé sseu *(fleurs)* ke pousson kemein su na tomba d'amoué !...

Adolphe Défago.